

In den folgenden, sehr zerstörten Zeilen ist wohl die Rede von einer Verkündigung, die Gott den Menschen über den *εὐαγγέλιος* « den Bösen, gibt. Diese Verkündigung scheint ihnen durch seinen « geliebten Sohn » ⁽¹⁾ (*Marc.* XII, 6) in der Art der Apostel gepredigt worden zu sein. Ist hier Jesus gemeint? Das hätte viel für sich. Die verglichenen Apostel könnten dann die Boten Gottes in der Welt sein. Die Rede kommt dabei auf die bitteren Bäume, die keine Frucht bringen ⁽²⁾ (vgl. *Mat.* VII, 17, 18). (S. 288, 3) setzt der Apostel neu mit der Rede ein; man möchte glauben, dass das Kapitel gegen Christen gerichtet ist. Es wird von einem Baum gesprochen, den der Vater pflanzt, nachher auch von 5 Bäumen wie in gnostischen Texten. Schliesslich werden der Vater, der Sohn und der heilige Geist erwähnt. Aber es gibt eben Menschen, die ihm die Schlechtigkeiten andichten, er habe sie errichtet. Die Trennung des Guten von der Finsternis ergibt dagegen einen Massstab bei Gott und der Trinität am jüngsten Tag. Darum muss auch nach dem Tode mit einem unparteiischen Gericht gerechnet werden.

I.—FRAGMENTS OF A SAÏDIC-BOHAIRIC HOROLOGION FROM SCETIS.

BY
O. H. E. KHS-BURMESTER

The fragments of a Saïdic-Bohairic Horologion which are herein after edited, belong almost certainly to a manuscript of a Horologion, of which H. G. Evelyn White recovered a number of folios from the oubliette of the Keep (Kasr) of the Monastery of St. Macarius in the Wādī'n-Naīrūn ⁽¹⁾.

These Fragments contain part of the Psalms which are appointed to be said at the Canonical Hours of the Coptic Church ⁽²⁾, as well as parts of two prayers, odes and hymns. The Psalms are in Saïdic, whilst the rest is in Bohairic; and an explanation for this may, perhaps, be found in the manner in which the Psalms are recited at the Canonical Hours. This is that the Psalms are distributed among the monks (or in the case of churches, the deacons), according to the number of those who are present, each monk or deacon then reciting his allotted psalm or psalms in a low voice. We may suppose that, at the period at which our *MS.* was written, monks from Upper Egypt would have been better acquainted with the Saïdic dialect than with the Bohairic; and hence that part of each Canonical Hour which might be allotted to them was written in Saïdic.

⁽¹⁾ Cf. H. G. Evelyn White, *The Monasteries of the Wādī'n-Naīrūn*, vol. I, p. 214: Horologion (Cairo No. 83). 16,2 × 12,5 cm. 15 lines per folio. Directions, Psalm headings, section capitals and stops (·) red. Paragraph capitals red and black. Hand is plain, sloping uncial. Paper is brittle, and most leaves in bad condition. Psalms in Saïdic + Arabic. The remainder in Bohairic with Arabic version.

⁽²⁾ Cf. O. H. E. Khs-Burmester, 'The Canonical Hours of the Coptic Church' in *Orientalia Christiana Periodica*, vol. II, pp. 78-100.

⁽¹⁾ Vgl. *Marc.* XII, 6.

⁽²⁾ Vgl. *Mat.* VII, 17, 18.

That there were, indeed, monks from Upper Egypt in the Monastery of St. Macarius in the Middle Ages finds support from the existence of a second Saïdic Horologion which H. G. Evelyn White discovered at this Monastery ⁽¹⁾, as well as from the folio of an Encomium on Saint Michael by Theodosius ⁽²⁾, the folio of a Homily ⁽³⁾, and ten folios from the Gospel of St. John ⁽⁴⁾ in the Saïdic dialect. By reason of its very small format (12,7×8,5 cm.) this Gospel must have been written for private reading in the monastic cells.

As regards the Bohairic part of our Horologion, the text of the Nienue Creed presents certain interesting features and variants from the normal Coptic version. For example, in place of the usual $\text{OYOWINI EBOA OYOWINI}$ «a Light of a Light», we have $\text{OYWINI EBOA OYWINI}$ that is, without the indefinite article. For AHEMCI CA OYINAM «He sat at the right of His⁽⁵⁾ Father» we have AHEMCI CA OYINAM [n] FIOWT , «He sat at the right of the Father». The most interesting variant, however, is that for $\text{FN ETACHAXI BEN NINPO-FNTNC}$, «Who spake in the prophets», we have $\text{FN ETACHAXI EBOA BEN PODOY NINCHPOFNTNC EOYAX}$, «Who spake through the mouths of His holy prophets», which is obviously based on *Luke* I, 70. Incidentally, there are variant readings for this particular clause of the Creed in the various versions. That of the Syrian Jacobites has «Who spake by the Apostles and the Prophets»⁽⁶⁾, that of the Armenians has «Who spake in the Law and in the Prophets and in the Gospels. Who came down upon the Jordan, preached the Apostle (*al.* in the Apostles) and dwelt in the Saints»⁽⁷⁾, whereas, that of the Nestorians omits it altogether.

⁽¹⁾ Cf. H.G. Evelyn White, *op. cit.*, vol. I, p. 214.

²³ Cf. H.C. Evelyn WHITE, *op. cit.*, vol. I, No. IX, Frag. 2 (page 69).

⁽³⁾ Cf. B.S.A.C., vol. XVIII, pp. 25-27.

⁽⁴⁾ Cf. O.H.E. KHS-BURMESTER, 'New Fragments from the Gospel of Saint John in the Sardinic Dialect' in *Collectanea*, vol. IX, pp. 207-222.

⁽²⁾ The Syrian, Ethiopian and Nestorian Creed also adds 'His', cf. F. E. BRUCHMAN, *Liturgies Eastern and Western*, Oxford, 1896, pp. 82, 226, 271.

⁽⁶⁾ Cf. F. F. E. BRIGHTMAN, *op. cit.*, p. 82.

⁽⁷⁾ Cf. F. E. BRIGHTMAN, *op. cit.*, p. 427.

DESCRIPTION OF THE FRAGMENTS

MS. Horolog. 1. ninth-xvth century. Twenty-two Fols. Measurements: folio 16, 5×12, 5 cm., writing 11, 5×5, 5-6 cm. Lines per folio 15. Writing in two columns, Coptic and Arabic. Fairly regular, sloping squarish hand. Black ink. Coffee coloured paper. Provenance: Monastery of St. Macarius. Fols A-D, J-K and O-U are consecutive. The outer corner of the upper margin of Fols. D and E is missing, and the outer margin of Fol. F is broken away. Fol. G is the inner lower half of a folio. Fol. L is the upper half of a folio, and Fol. M is the lower two-thirds of a folio. In Fols. O and P the lower outer corner is damaged, and in Fols. O-T the lower outer half is damaged. Fol. U is a small fragment measuring 9×7 cm. The following folios are paginated in the outer corner of the upper margin of the verso: A $\overline{\text{KA}}$ (24), B $\overline{\text{KE}}$ (25), C $\overline{\text{KE}}$ (26), H $\overline{\text{PNR}}$ (152), I $\overline{\text{PNT}}$ (153), J $\overline{\text{POO}}$ (179), K $\overline{\text{CKE}}$ (225), L $\overline{\text{CKE}}$ (226), M $\overline{\text{CKO}}$ (229), O $\overline{\text{CNE}}$ (252), P $\overline{\text{CNT}}$ (253), Q $\overline{\text{CNA}}$ (254), R $\overline{\text{CNE}}$ (255), S $\overline{\text{CNE}}$ (256), T $\overline{\text{CNZ}}$ (257) and U $\overline{\text{CNH}}$ (258). Above the title on Fol. P* there is a frame ornamented in red, yellow and brown. The first line of the Psalms is sometimes in slightly larger letters. Titles, initial capitals and the first line of the Sections of Ps. CXVIII are in red. Pagination numerals and the compendia are touched in with red. The punctuation stop is a red dot. The sign \sim in red is used at the end of Psalms, and the sign \therefore in red, at the end of the Sections of Ps. CXVIII. In Fols. K-U the letters ϕ , ψ are touched in with red.

CONTENTS OF THE FRAGMENTS

Folio	Canonical Hour	Psaln
A	Morning Prayer	V, 12*-13; VI, 2-5
B	Morning Prayer	VI, 6-11*
C	Morning Prayer	VI, 11*; X, 1-4*
D	Morning Prayer	X, 4*-7; XI, 2-3*
E	Morning Prayer	XI, 8*-9; XII, 2-5*
F	Terce	XI, 2*-7*

Folio	Canonical Hour	Psalms
G	Sext	LVI, 6*-7*, 8*-10*
H	Compline	CXXXVII, 2*-8*
I	Compline	CXXXVII, 8*; CXL, 1-4*
J	Midnight Prayer	CXVIII, 57*-65*
K-L	Midnight Prayer	Nicene Creed
M	Midnight Prayer	Prayer
N	Midnight Prayer	Absolution of the 3rd Nocturn ⁽¹⁾
N	Midnight Prayer	Hymn ⁽²⁾
O	Psalmodia	2nd Ode : Ps. CXXXV, 18*-27
P-Q	Psalmodia	Psal (Lob) of the 2nd Ode ⁽³⁾
Q-U	Psalmodia	3rd Ode : Daniel III, 52-88
U	Psalmodia	Hymn (Madrh) to the Three Holy Children ⁽⁴⁾
V	All Canonical Hours	Ps. L, 16*-17, 19*-20*

COLLATION

The text of our Fragments has been collated with that of the complete Psalter edited by E. A. Wallis Budge, *The Earliest known Coptic Psalter*, London, 1898 (Bd.), and with the following published fragments of the Psalms, and variant readings are recorded in the *apparatus criticus*.

Sigilla	Title of Work	Psalms
BM.	J. SCHREIER, <i>Sahidische Bibel-Fragmente aus dem British Museum zu London</i> . III Psalmenfragmente, Wien, 1914.	X, 1-2* CXVIII, 57-65*
G.	A. GASCA, <i>Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica</i> , vol. II, Romae, 1889 (MS. IC).	XII, 4-5 XL, 2-3
SF.	Walter THU, 'Sahidische Fragmente des Alten Testaments' in <i>Le Muséon</i> , t. L, cah. 3-4, VI, 2-3, 9-11 Louvain, 1937.	V, 13

⁽¹⁾ Cf. *Pilom ente Nidagp* (Horologion), Cairo, 1930, p. 384, 1.11-p. 385, 1.2, 4.

⁽²⁾ Cf. C.J. LAMR, *Pilom ente TyPsalmodia ethu*, Cairo, 1908, p. 16.

⁽³⁾ Cf. C.J. LAMR, *op. cit.*, p. 45, 1.2-p. 47, 1.4.

⁽⁴⁾ Cf. C.J. LAMR, *op. cit.*, p. 67, 11.15-17.

Sigilla	Title of Work	Psalms
Wf.	W. H. WORELL, <i>The Coptic Manuscripts in the Freer Collection</i> , New York, 1923.	VI, 5*, 8* X, 2-7 XI, 2-3 XII, 4-5 XL, 2-7 VI, 10*
Ws.	Carl Wessely, <i>Sahidisch-griechische Psalmenfragmente</i> , Wien, 1907.	

O. H. E. KES-BURMESTER.

TEXT

MORNING PRAYER

(Ps. V, 12*-13)

12 2εΑΠΙC . NCεΟΥΟΥΟΥ ⁽¹⁾ ΠΜΟΟΥ Ν2ΗΤΚ Ν6Ι ΟΥΟΝ ΝΙΜ *Fol. A*
ΕΤΜΕ ΠΠΕΚΡΑΝ . 13 ΧΕ ΝΤΟΚ ΕΚΝΑCΜΟΥ ΠΑΚΑΙΟC ΠΧΟΕΙC .
Ν6Ε ΝΟΥ2ΟΠΛΑΝ ΝΟΥΟΥ ΠΕΝΤΑΚΑΔΥ ΠΚΑΟΜ ΕΧΩΝ . ΧΑ :

⁽¹⁾ γ' s.l.

(Ps. VI, 2-10)

ΨΑΛΜΟC ̅̅

2 ΠΧΟΕΙC ΠΠΕΡΧ[ΜΟΙ] 2Μ ΠΕΚ[ΕΩΝΤ] . ΟΥΔΕ * ΠΠ̅̅† *Fol. A*
CΒΩ ΝΑΙ 2Ν ΤΕΚΟΡΤΗ . 3 ΝΑ ΝΑΙ ΠΧΟΕΙC ΧΕ ΑΝ̅̅ ΟΥΔC-
ΘΕΝΗC . ΜΑΤΑΛΛΟΙ ΠΧΟΕΙC ΧΕ ̅̅ ΝΑΚΕΕC ΟΥΤΟΡΤ̅̅ . 4 ΔΥΩ
̅̅ ΤΑΨΥΧΗ ΟΥΤΟΡΤ̅̅ ΠΜΑΤΕ . ΝΤΟΚ ΔΕ ΠΧΟΕΙC ΟΥΑΝΤΕ
ΟΥ ΟΥΔΠΕ . 5 ΚΟΤ̅̅ ΠΧΟΕΙC ΜΑΤΟΥΧΕ ΤΑΨΥΧΗ ΜΑΤΑΝ2ΟΙ
Π6C ΕΤΒΕ ΠΕΚΝΑ . *6 ΧΕ ΜΠ̅̅ ΠΕΤΕΡΕ ΠΠΕΚΜΕΕΥΕ 2Ν *Fol. B*
ΝΕΤΜΟΟΥΤ . Π ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΟΥΩΝ̅̅ ΝΑΚ ΕΒΟΛ 2Ν ΑΜ̅̅ΤΕ .
7 ΔΙ2ΙCΕ 2Μ ΠΑΔΥΔΑ2ΟΜ . †ΝΑΧΩΚΕΜ ΠΠΑ6ΛΟC ΚΑΤΑ ΟΥΩΝ

VARIANTS : Ps. V, 13. εκκναCΜΟΥ] Bd. κνα- SF. ρ̅̅[να- | πακκαίος]
Bd. e- | χ̅̅] Bd. and SF. omit | Ps. VI, 2. ΠΠΕΡΧ[ΜΟΙ] Bd. ΠΠ̅̅χμοι,
SF. ΠΠ̅̅χμοι | 4. ΠΜΑΤΕ] Bd. εμαυο | 5. Π6C] Bd. ΠΧΟΕΙC |
6. ΜΠ̅̅] Bd. Μ̅̅ | η] Bd. omits | ΝΙΜ] Bd. adds ΔΕ | 7. †ΝΑΧΩΚΕΜ]
Bd. -χωκ̅̅.

*Fol. F v°

(1) *Y.s.l.*

SEXT

(P_s.LVI, 6^{*-7*}, 8^{*-10*})

*Fol. G r° *6* [pno]yte ʒ[ra]i exn] m̃nyē ayw pekeoo yra i ēxm̃
mkas tnr̃p̃ . 7* aysovt[ε] noyoorōc̃ ēn[do]y ēr̃nte . [a]y[w
aykē]a[x] *8* [c]ētw[τ] †na]xw taw[a]a[λ]ai ε[rok] . 9 τw-
oy[n ʒp]a] p̃āōoy . tw[o]y[n ^(b) pēʔawt̃n[r̃]ion m̃n tk̃ōaɾa .
†naθoyun m̃p[na]y ñwop̃ 10* [taξomol]otē[ɪ]

(1) An 2 after the N is struck out in red.

COMPLINE

(P. CHXVII, 2*-8)

*Fol. H¹⁰ *2* ἔχῃ οὖον νῖμ β̅ μπεροῦ ἐϋῆαωϋ γρῖ ἐροκ . βεπῖ
 σωτῆ̅ ἐροι ἐκματῶοι γῆ ταϋχῆ zen οὐгом ἔναωϋς .
 4 μαρε νερρωοῦ τηροῦ ῖπκαδ οὐωνῆ̅ nak ἔβολ ῖπχοεῖς .
 xε̅ λυσωτῆ̅ ῖωαχε̅ ῖτατῶο . 5 μαροῦxω̅ ῖνωδῆ̅

VARIANTS: *P*₃. XL, 4. 2ixn] Bd. 2ixm | mnequmkax2 | Wr. -mukax2 | 5. aier] Bd., Wr. aip | 6. nzn-ne[ə]ooy | Bd., Wr. nzen- | qnamoy | Bd., Wr. eqnax- | 7. neqaxoy | Bd., Wr. eq- | n[3n]netroyeyit | Bd., Wr. nzen- | *P*₃. LVI, 6* 2[pa1'] | Bd. e2pai | 2pa1' | Bd. e2pai | 8* [2p]x | Bd. e2pai | 9. nyopon | Bd. nyopon-. | *P*₃. CXXXVII, 3. 2pai | Bd. e2pai | cotw | Bd. n- | eknatrayoi | Bd. knx- | zen | Bd. 2n | 4. mnxoic | Bd. mnxoic | nyaxxe | Bd. en- | ntaxtiro | Bd. ntaxtiro | 5. mapoyaxoy | Bd. prefixes ayw.

ἡμχοεῖς . * χε ουνος πε πεοου ⁽¹⁾ ἡμχοεῖς ὅ χε πῶς *Fol. H^v
 χοσε . αυω εϑωωϑῖ ἑχῆι νετεκῆενυ . αυω εϑαυ ἑνετ-
 χοοσε ⁽²⁾ ἡποϑε . 7 εἰϑανκω ετμντε ἡτεωλϑις εκκx-
 τανσοι . ακσοουτῆ ἡτεκxιx ετορπῆ ἡνεκxαχε . αυω
 ἡ τεκοϑῆαμ τανσοι . 8 πχοεῖς πα† ραροι . *πχοεῖς *Fol. I^r
 πεκκαῖ ωροπ ωα ἑνεx . ἡπερκω ἡσκx ἡνεxηνϑε ἡνεκ-
 σιx ; —

$$^{(1)} O^1 S. O^2. - ^{(2)} O^1 S. O^2.$$

(P.s. CXL, 1-4*)

УДК 62-50

1 $\lambda\iota\chi\iota^{(1)}$ $\epsilon\upsilon\alpha\lambda$ $\pi\alpha\chi\epsilon\iota\varsigma$ $\varsigma\omega\tau\bar{\iota}$ $\epsilon\bar{\rho}\omega\iota$. † $\sigma\tau\iota\kappa$ $\epsilon\pi\epsilon\text{--}$
 $\pi\bar{\rho}\omega\upsilon$ $\bar{\mu}\alpha\varsigma\sigma\omicron\tau\bar{\iota}$ $\epsilon\bar{\mu}$ $\pi\tau\alpha\chi\omega$ $\epsilon\gamma\bar{\rho}\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\gamma\epsilon\kappa$. 2 $\mu\alpha\bar{\rho}\epsilon$ $\mu\alpha\upsilon\bar{\rho}\alpha$
 $\varsigma\omega\omicron\upsilon\tau\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\omega\epsilon$ $\nu\omicron\upsilon\sigma\omega\upsilon\gamma\eta\bar{\nu}\eta\epsilon$ $\bar{\mu}\pi\epsilon\kappa\bar{\iota}\tau\omega$ $\epsilon\bar{\nu}\omega\lambda$. * $\pi\alpha\iota$ $\bar{\eta}\alpha\delta\epsilon\iota\chi$
 $\epsilon\gamma\bar{\rho}\alpha\iota$ $\bar{\eta}\omega\epsilon$ $\nu\omicron\upsilon\theta\upsilon\varsigma\bar{\iota}\alpha$ $\bar{\eta}\pi\alpha\upsilon$ $\bar{\eta}\rho\omega\gamma\epsilon$. 3 $\pi\alpha\chi\epsilon\iota\varsigma$ $\kappa\omega$ $\nu\omicron\upsilon\text{--}$
 $\gamma\alpha\bar{\rho}\epsilon\varsigma$ $\gamma\bar{\iota}\bar{\rho}\epsilon\bar{\nu}$ $\bar{\rho}\omega\iota$. $\lambda\upsilon\omega$ $\omicron\upsilon\bar{\rho}\omega$ $\epsilon\upsilon\tau\alpha\chi\bar{\rho}\eta\upsilon$ $\gamma\bar{\iota}\chi\epsilon\bar{\nu}$ $\mu\alpha\sigma\tau\omicron\tau\omega\upsilon$.
4 * $\mu\pi\epsilon\bar{\rho}\epsilon\kappa\bar{\tau}$ $\mu\alpha\sigma\tau$ $\epsilon\bar{\iota}\gamma\mu\alpha\chi\epsilon$ $\epsilon\upsilon\gamma\omega\omega\upsilon^{(2)}$. $\epsilon\tau\bar{\rho}\alpha\beta\epsilon\bar{\nu}$ $\lambda\omicron\upsilon\omega\epsilon$
 $\epsilon\bar{\nu}$ $\gamma\epsilon\bar{\nu}\nu\omega\upsilon\epsilon$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\rho}\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\bar{\nu}\omega\mu\iota\alpha$. $\lambda\upsilon\omega$ $\bar{\eta}\alpha\chi\bar{\iota}$
 $\upsilon\omega\chi\eta\bar{\nu}\epsilon$

(1) χ_1 written in red above an ω . — (2) O^1 s. O^2 .

MIDNIGHT PRAYER

(Ps. CXVIII, 57*-65*)

57 αἰχμοὺς ἐζαλει ἐνεκωχε . 58 αἰονοῦ ἤμερο 2η *Fol. 1, r.
пазѣт тѣрѣ . на наи катѣ пекѣ[x]е 59 же аимевѣ

[illegible]

ΕΝΕΚΣΙΟΟΥΕ̅. ΡΕΚΤ̅ ΝΑΟΥΕ̅ΡΗΤΕ̅ ΕΝΕΚΜ̅Τ̅Μ̅Τ̅ΡΕ̅. 60 ΛΙΣΤΩΤ̅
 ΜΠΕΩΤΟΡΤ̅Ρ̅ ΕΞΑΡΕ̅ ΕΝΕΚ̅Ν̅ΤΟΛΗ̅. 61 Μ̅Ρ̅ΡΕ̅ Ν̅Ρ̅ΡΕ̅ΡΕ̅ΡΕ̅
 ΛΥΒΟΛΑΜ̅ Ε̅Ρ̅ΟΙ Μ̅Π̅Ε̅Ρ ΠΩΩ̅ * Μ̅Π̅Ε̅ΚΝΟΜΟΣ̅. 62 ΕΝΕΩΔΙ-
 ΤΩΟΥΝ̅ Ν̅Τ̅ΠΩΕ̅ Ν̅Τ̅ΕΥΩΝ̅. Ε̅ΟΥΩΝ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ Ν̅ΩΔ̅ΧΕ̅ Ν̅Τ̅ΕΚΛΙ-
 ΚΑΙΟΣΟΥΝ̅. 63 + ΝΠ̅ Ε̅ΟΥΟΝ̅ ΝΙΜ̅ Ε̅Τ̅Ρ̅ ΖΟΤΕ̅ ΖΗΤΚ̅ ΛΥΩ̅
 ΕΤΞΑΡΕ̅ ΕΝΕΚ̅Ν̅ΤΟΛΗ̅. 64 ΕΠΚΑΖ̅ ΜΕΖ̅ Ζ̅Μ̅ ΠΕΚΝΑ̅ ΠΧΟΕΙΣ̅
 ΜΑΤΣΑΒΟΙ̅ Ε̅ΝΕΚΛΙΚΑΙΩΜΑ̅ : 65* ΠΧΟΕΙΣ̅⁽¹⁾ ΑΚΕΙΡΕ̅ Ν̅ΟΥΜ̅Ν̅Τ̅-
 ΧΡ̅C̅ ΜΝ̅

⁽¹⁾ Α ε in red written above π. This indicates the ninth section of Psalm CXVIII. The words πχоеис ακειρε π̅ are in larger letters in red.

Variants: P. CXVIII, 60. ΛΙΣΤΩΤ̅] Vd. -CETOT̅ | ΜΠΕΩΤΟΡΤ̅] Vd. ΜΠΟΥ̅, BM. ΜΠΕΟΥ̅ | ΕΝΕΚ̅Ν̅ΤΟΛΗ̅] Vd., BM. -ΕΝΤΟΛΗ̅ | 61. Ν̅Ρ̅ΡΕ̅ΡΕ̅ΡΕ̅] Vd., BM. -Ρ̅ΡΕ̅ΡΕ̅ | Μ̅Π̅Ε̅Ρ] Vd. ΜΠ̅Ρ̅, BM. ΜΠ̅Ε̅Ρ | 62. ΕΝΕΩΔΙ-ΤΩΟΥΝ̅] Vd. ΝΕ̅, BM. ΝΕ̅- | Ν̅ΩΔ̅ΧΕ̅] Vd., BM. Ν̅- | Ν̅Τ̅ΕΚΛΙΚΑΙΟΣΟΥΝ̅] BM. -ΔΙΚΑΙΩCΟΥΝ̅ | 63. ΕΝΕΚ̅Ν̅ΤΟΛΗ̅] Vd. -ΕΝΤΟΛΗ̅, BM. -[Ε̅]ΝΤΟΛΗ̅ | 64. ΕΠΚΑΖ̅] Vd. ΠΚΑΖ̅, BM. ΠΚΑΖ̅ | Ζ̅Μ̅] Vd., BM. Μ̅- | 65. Ν̅ΟΥΜ̅Ν̅Τ̅ΧΡ̅C̅] Vd. -ΧΡ̅ΗCΤΟC̅, BM. -ΧΡ̅ΗCΤΟ[C̅].

(Nisene Creed)

*Fol. K^r *ΑΝ̅. ΤΕΝΝΑΖ̅† Ε̅ΟΥΩC̅⁽¹⁾ Ν̅ΟΥΩΤ̅. Ἰ̅ΗC̅ Π̅ΧC̅ ΠΩΗΡ̅ Μ̅Φ̅†
 ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗC̅. ΠΙΜΙC̅ Ε̅ΒΟΛ̅ Φ̅ΕΝ̅⁽²⁾ Φ̅ΙΩΤ̅. Φ̅Α̅ Χ̅ΩΟΥ̅⁽³⁾
 Ν̅ΝΙΕΩΝ̅ ΤΗΡΟΥ̅. ΟΥΩΙΝ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ Φ̅ΕΝ̅⁽⁴⁾ ΟΥΩΙΝ̅ : ΟΥΝΟΥ†
 Ν̅ΤΑΦΜ̅Ν̅ Ε̅ΒΟΛ̅ Φ̅ΕΝ̅ ΟΥΝΟΥ† Ν̅ΤΑΦΜ̅Ν̅. ΟΥ[Μ̅]ΙC̅ ΠΕ̅.
 *Fol. K^v ΟΥΘΑΜΙΟ̅ ΑΝ̅ ΠΕ̅. ΟΥΩΜΩΟΥC̅ΙΟC̅⁽⁵⁾ ΠΕ̅ ΝΕΜ̅ Φ̅ΙΩΤ̅. *Φ̅Η̅
 Ε̅ΤΑ̅ ΖΩΩ̅ ΝΙΒΕΝ̅⁽⁶⁾ ΩΩΠ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ ΖΙΤΟΥ̅. Φ̅ΑΙ̅ ΠΕ̅ Ε̅ΒΕΤΕΝ̅⁽⁷⁾
 ΑΝΟΝ̅ Φ̅Α̅ ΝΙΡΩΜ̅. ΝΕΜ̅ Ε̅ΒΕ̅ ΠΕΝΟΥΧΑΙ̅. ΛΥ̅ Ε̅ΠΕCΗΤ̅

⁽¹⁾ γ s.l. — ⁽²⁾ n s.l. — ⁽³⁾ γ s.l. — ⁽⁴⁾ n s.l. — ⁽⁵⁾ λεγε -ομοουσιος. —
⁽⁶⁾ n s.l. — ⁽⁷⁾ λεγε εβητην.

Variant readings from C. J. Labib, *Piston ante Tirsalmolia elu*, Cairo, 1908, pp. 450-454. ου- | ουωινι¹ ου- | ουωινι² ου- | ουωμωουσιος | ουομοουσιος | φαι πε | φαι ετε | εβητην | εβητην.

Ε̅ΒΟΛ̅ Φ̅ΕΝ̅ Τ̅ΦΕ̅. ΛΥ̅ CΑΡ̅Ζ̅ Φ̅ΕΝ̅ Π̅Π̅Ν̅ Ε̅ΟΟΥΑΥ̅. ΝΕΜ̅ Ε̅ΒΟΛ̅⁽¹⁾
 Φ̅ΕΝ̅ ΜΑΡ̅ΙΑ̅ †ΠΑΡΕ̅⁽²⁾ ΛΥ̅ΕΡ̅ ΡΩΜ̅. ΛΥ̅ΕΡ̅CΤΑΥΡΩΝ̅⁽³⁾ Μ̅ΜΟΥ̅
 Ε̅ΑΡ̅Ν̅ Ε̅ΧΩΝ̅⁽⁴⁾ ΝΑΖ̅ΡΕΝ̅ ΠΟΝΤΙΟC̅ * ΠΑΤΟC̅ ΛΥΩΠ̅⁽⁵⁾ Μ̅ΚΑΥ̅Ζ̅
 ΟΥΩΖ̅ ΛΥΚΟC̅. ΛΥΤΩΝ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ Φ̅ΕΝ̅ ΝΗ̅ Ε̅ΩΜΩΟΥΤ̅ Φ̅ΕΝ̅
 ΠΙΞΟΟΥ̅ Μ̅ΜΑΖ̅ ΚΑΤΑ̅ ΝΙΓΡΑΦ̅. ΛΥΨΕ̅ ΝΑΥ̅ ΠΩΩ̅⁽⁶⁾ Ε̅ΝΙ-
 Φ̅ΝΟΥ̅. ΛΥΞΕΜ̅ CΑ̅ ΟΥ̅ΙΝΑΜ̅ Φ̅ΙΩΤ̅⁽⁷⁾. ΚΕ̅ ΠΑΛ̅Ν̅ ΟΝ̅ Ε̅ΑΝΝΟΥ̅
 Φ̅ΕΝ̅ ΠΕCΩΟΥ̅ Ε̅† ΖΑΠ̅ Ε̅Ν̅ Ε̅ΤΟΝ̅⁽⁸⁾ ΝΕΜ̅ ΝΗ̅ Ε̅ΩΜΩΟΥΤ̅.
 * Φ̅Η̅ Ε̅ΤΕ̅ ΤΕΜΕΤΟΥΡΟ̅ ΟΥΔΑΜΟΥΝ̅ ΤΕ̅. CΕ̅ ΤΕΝΝΑΖ̅†⁽⁹⁾
 Ε̅Π̅Π̅Ν̅ Ε̅ΟΟΥΑΥ̅ Π̅C̅ ΠΕ̅ Ν̅ΡΕC† Μ̅ΠΩΝ̅ Φ̅Η̅ Ε̅ΑΝΝΟΥ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ Φ̅ΕΝ̅
 Φ̅ΙΩΤ̅. CΕ̅ΟΥΩΟΥΤ̅ Μ̅ΜΟΥ̅ CΕΤΕΝ̅†⁽¹⁰⁾ ΩΟΥ̅ ΝΑΥ̅. ΝΕΜ̅ Φ̅ΙΩΤ̅
 ΝΕΜ̅ ΠΩΗΡ̅. Φ̅Η̅ Ε̅ΤΑΧΑΧ̅Ι̅ Ε̅ΒΟΛ̅ Φ̅ΕΝ̅ ΡΩΟΥ̅ Ν̅ΝΕCΠΡΟΦ̅ΗΤ̅ΗC̅
 Ε̅ΟΟΥΑΥ̅. Ε̅ΟΥ̅Ι̅ ΝΑΓΙΕ̅⁽¹¹⁾ Ν̅ΚΑ[ΒΟΛ̅ΚΗ̅]

⁽¹⁾ ο s.l. — ⁽²⁾ λεγε -παρενος, ο s.l. — ⁽³⁾ Sic, λεγε CΤΑΥΡΩΝ̅. —
⁽⁴⁾ n s.l. — ⁽⁵⁾ π s.l. — ⁽⁶⁾ Sic, λεγε ΠΩΩ̅. — ⁽⁷⁾ Sic, λεγε Μ̅-. — ⁽⁸⁾ 2 s.l. —
⁽⁹⁾ Sic, λεγε CΕ†. — ⁽¹⁰⁾ Sic, λεγε ΛΥ̅ΑΥ̅.

Φ̅ΕΝ̅ Π̅Π̅Ν̅] prefix εβολ | ΛΥ̅ΕΡ̅CΤΑΥΡΩΝ̅] ουωζ λυερσταυρωνιν |
 Μ̅ΚΑΥ̅Ζ̅] -κας | CΑΡ̅Ζ̅] + εβολ | ΛΥ̅ΕΡ̅] prefix ουωζ |
 CΤΑΥΡΩΝ̅] CΤΑΥΡΩΝ̅ | Μ̅ΚΑΥ̅Ζ̅] κας | ΛΥΤΩΝ̅] prefix ουωζ |
 ΠΩΩ̅] ε- | Φ̅ΙΩΤ̅] μπеч- | ΟΝ̅] omit | ΠΕ̅ Ν̅ΡΕC†] omit πε | CΕΤΕΝ̅†]
 CΕ† | Ε̅ΒΟΛ̅ — Ε̅ΟΟΥΑΥ̅] φенипрофитис | ΝΑΓΙΕ̅] αγια.

(A Prayer)

* ΝΗ̅ Ε̅ΟΟΥΑΥ̅ ΤΗΡΟΥ̅ Ν̅ΤΑΚ̅ ΙC̅ΧΕΝ̅ ΠΕΝΕΖ̅ ΩΑ̅ Ε̅ΝΕΖ̅. ΝΑΙ̅ *Fol. M^r
 ΝΑΝ̅ ΚΑΤΑ̅ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΑΙ̅. ΟΥΩΖ̅ ΧΩ̅ ΝΑΝ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ Ν̅ΝΕΝΝΟΒ̅Ι̅
 ΤΗΡΟΥ̅. ΟΥΩΖ̅ CΟΤΤΕΝ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ Φ̅[ΕΝ̅]⁽¹⁾.
 * [Λ̅]ΜΕΛΗC̅ Ν̅ΚΕCΟΠ̅. ΟΥΩΖ̅ ΠΙΞΟΤ̅ Ν̅ΤΕ̅ Π̅Π̅Ν̅ Ε̅ΟΟΥΑΥ̅ *Fol. M^v
 Μ̅ΠΑΚΑΛΥΤΟΝ̅. Α̅Ρ̅ΙΤΥ̅ Μ̅ΒΕΡ̅ Φ̅ΕΝ̅ ΝΗ̅ Ε̅ΤCΑΦ̅ΟΥΝ̅ Μ̅ΜΟΝ̅.
 ΟΥΩΖ̅ ΜΑΤΑΧΡΟΥ̅ Ε̅ΑΡ̅Ν̅ Ν̅Η̅ΤΕΝ̅ Φ̅ΕΝ̅ [ΠΑΓΙΕ̅]ΝΕΖ̅⁽²⁾.

⁽¹⁾ The Arabic translation completes the lacuna with لعل عسى 'all our trans-
 gressions' — ⁽²⁾ The Arabic translation has جلى لى ج 'in this age'.

(The Third Ode: Daniel III, 52-88⁽¹⁾)

*Fol. Q v°

*ΠΜΑΣΤ̄ ΝΩΣ ΠΩΣ ΝΤΕ ΠΙΤ̄ ΝΑΛΟΥ ΝΑΓΙΟΣ 52 ΚΣΜΑ-
ΡΩΟΥΤ ΠΩΣ Φ† ΝΤΕ ΝΕΝΙΟ† . ΚΕΡΖΟΥΟ ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ .
ΚΕΡΖΟΥΟ⁽²⁾ ΣΙΣΙ ΟΥΑ ΝΙΝΕΣ . ЧСМАΡΩΟΥТ ΝΧΕ ΠΙΡΑΝ ΕΘ̄
ΝΤΕ ΠΕΧΩΟΥ . ЧЕРЗОУО ЧСМАΡΩΟΥТ . ЧЕРЗОУО ΣΙΣΙ ΟΥΑ
ΝΙΝΕΣ *53 ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΦΕΝ ΠΕΡΦΗ ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ ΕΘΩΥΑ .
ΚΕΡΖΟΥΟ ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ = ΚΕΡΖΟΥΟ ΣΙΣΙ ΟΥΑ ΝΙΝΕΣ . 54 ΚΣΜΑ-
ΡΩΟΥΤ ΦΗ ΕΘΝΑΥ ΕΝΙΝΟΥΝ ΕΥΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΝΕΙΧΕΡΟΥΥΜ⁽³⁾ .
ΚΕΡΖΟΥΟ ΚΣΜΑ⁽⁴⁾ : — 55 ΚΕΣΜΑΡΩΟΥΤ⁽⁵⁾ ΖΙΧΕΝ ΠΕΕΡΟΝΟΣ⁽⁶⁾ .

*Fol. R r°

ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ . ΚΕΡΖΟΥΟ : — *56 ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΦΕΝ⁽⁷⁾
ΠΙΣΤΕΡΕΩΜΑ ΝΤΕ ΤΦΕ = ΚΕΡΖΟΥΟ⁽⁸⁾ 57 ΣΜΟΥ ΕΠΩΣ ΝΙ-
ΖΥΝΟΥΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΩΣ . 2ΩΣ ΕΡΟЧ ΑΡΙ 2ΟΥΟ ΒΑΣЧ ΟΥΑ
ΝΙΝΕΣ . 59 С[ΜΟΥ] ΕΠΩΣ ΝΙΦΗ[ΟΥΙ] 2ΩΣ ΕΡΟЧ 58 С[ΜΟΥ]
ΕΠΩΣ ΝΙΑΓ[ΓΕ]ΛΟΣ ΤΗΡΟΥ Ν[ΤΕ] ΠΩΣ . 2ΩΣ ΕΡΟЧ — 60 [С]ΜΟΥ
ΕΠΩΣ ΝΙΜΩΟΥ⁽⁹⁾ [Τ]ΗΡ[ΟΥ]Υ ΤΕΛΠΩ⁽¹⁰⁾ *ΝΤΦΕ . 2ΩΣ ΕΡΟЧ

*Fol. R v°

61 ΣΜΟΥ ΕΠΩΣ ΝΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΩΣ . 2ΩΣ ΕΡΟЧ ΑΡΙ =⁽¹¹⁾
62 ΣΜΟΥ ΕΠΩΣ ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΙΩΣ . 2ΩΣ Ε⁽¹²⁾ 63 ΣΜΟΥ ΕΠΩΣ
ΝΙΣΙΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΦΕ . 2ΩΣ ΕΡΟЧ = 64 ΣΜΟΥ ΕΠΩΣ ΝΙΜΟΥ
ΝΩΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΩ† . 2ΩΣ ΕΡΟЧ ΣΜΟΥ ΕΠΩΣ ΝΙΘΗΠΙ ΝΕΜ
ΝΙΘΗΟΥ 2ΩΣ ΕΡΟЧ⁽¹³⁾ : — *65 ΣΜΟΥ ΕΠΩΣ ΝΙΠΝΑ ΤΗΡΟΥ . 2ΩΣ

*Fol. S r°

ΕΡΟЧ 66 ΣΜΟΥ ΕΠΩΣ ΠΙΧΩΜ ΝΕΜ ΠΙΧΛΥΜΑ⁽¹⁴⁾ . 2ΩΣ ΕΡΟЧ
67 ΣΜΟΥ ΕΠΩΣ ΠΩΧΕВ ΝΕΜ ΠΙΧΛΥΣΩΝ⁽¹⁵⁾ . 2ΩΣ ΕΡΟЧ 68

*Fol. S v°

⁽¹⁾ The verses are numbered according to H.B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, vol. III, pp. 828-830. — ⁽²⁾ γ s.l. | ⁽³⁾ Sic, lege ni-. — ⁽⁴⁾ Lege κсма-
ρωουτ. — ⁽⁵⁾ Sic, lege κсмаρωουτ. — ⁽⁶⁾ The πε due to Satidic influence,
lege ni-. — ⁽⁷⁾ N s.l. — ⁽⁸⁾ γ s.l. — ⁽⁹⁾ γ s.l. — ⁽¹⁰⁾ Sic, lege ετ-. — ⁽¹¹⁾ Sic,
lege αρι 2ουο, etc. — ⁽¹²⁾ Lege εροч. — ⁽¹³⁾ Σμου επωс — 2ωс εροч
is not in the Greek text. — ⁽¹⁴⁾ Sic, lege καυμα, γ s.l. — ⁽¹⁵⁾ Sic, lege
καυσων.

Variant readings from C. J. Labbe, *op. cit.*, pp. 48-56 : 52. κсмаρωουτ¹
смаρωουτ | πεχωου | нек- | чсмаρωουτ² смаρωουτ | 53. περ-
φη | ερφει | κсмаρωουτ³ смаρωουτ | 54. νειχερουуm | ni- |
ксмa⁴ | смаρωουτ | 55. κсмаρωουτ | κсмаρωουτ | πεερονос |
ni- | 60. τεапω | ετ- | 66. πιχλυμα | -каум | 67. πιχλυσων |
-каусων.

[С]М[ΟΥ] ΕΠΩΣ ΝΙΩ† [ΝΕΜ] ΝΙΝΙЧ . 2ΩС — 71 [СΜΟΥ] ΕΠΩС
ΝΙΧΩС ΝΕΜ ΝΙΕ2ΟΥ 2ΩС ΕΡΟЧ 72 [С]ΜΟΥ ΕΠΩС | Π-

ΟΥΩИ[n] Ν[Ε]М ΠΙΧΑΚΙ . 2ΩС *69 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΠΙΧΑЧ ΝΕМ
ΠΩΧΕВ . 2ΩС⁽¹⁾ . 70 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΠΙΧΛΗН⁽²⁾ ΝΕМ ΠΙΧΙΩН .

*Fol. T r°

2ΩС ΕΡΟЧ 73 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΝΙСΕΤΕВНХ ΝΕМ ΝΙΘΗΠΙ . 2ΩС
ΕΡΟЧ . 74 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΠΙΚΑ2Ι ΤΗΡЧ . 2ΩС Ε⁽³⁾ 75 ΣΜΟΥ
ΕΠΩС ΝΙТΩΟΥ⁽⁴⁾ ΝΕМ ΝΙΚΑΔΑМФО⁽⁵⁾ ΤΗΡΟΥ . 2ΩС 76 ΣΜΟΥ
ΕΠΩС [НН] Т[Н]ΗΡΟΥ ΕΤРНТ 2[Ι]ΧΕН⁽⁶⁾ *Π2Ο ΠΙΚΑ2Ι . 2ΩС
77 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΝΙΜΟΥМΙ . 2ΩС ΕΡΟЧ . 78 ΣΜΟΥ ΕΠΩС
ΝΙΑМΙΟΥ ΝΕМ ΝΙΑРШΟΥ⁽⁷⁾ 2ΩС ΕΡΟЧ ~ 79 С[ΜΟΥ] ΕΠΩС

*Fol. T v°

НИКУ[ТОС] Ν[Ε]М ΝΑΧΑΙ ΝΙВЕН Ε[Τ]ΚΙМ ΦΕΝ [ΝΙМΩΟΥ] . 2ΩС
Ε⁽⁸⁾ ~ 80 [СΜΟΥ] ΕΠΩС ΝΙ2ΑΔΑ[†] Т[Н]ΗΡΟΥ ΝΤΕ Т[ΦЕ] 2ΩС
ΕΡ[ΟЧ] 81 [СΜΟΥ] ΕΠΩС ΝΙӨН[Н]ΡОН ΝΕМ ΝΙ[ΤΕВ] *ΠΩΟΥΙ ΤΗΡΟΥ .
2ΩС⁽⁹⁾ 82 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΝΙӨН[Н] ΝΤΕ ΝΙРШМΙ ОУШУТ НΠΩС .

*Fol. U r°

2ΩС ΕΡΟЧ 83 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΠΙ2А 2ΩС ΕΡΟЧ 84 ΣΜΟΥ ΕΠΩС
ΝΙΟΥНБ ΝΤΕ ΠΩС . 2ΩС Ε⁽¹⁰⁾ 85 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΝΙЕВ[Н]ΛΙΚ ΝΤΕ
ΠΩС . 2ΩС Ε⁽¹¹⁾ 86 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΝΙΠНА ΝΕМ ΝЕИ[Н]ХН⁽¹²⁾ |⁽⁹⁾
ΝΤΕ ΝΙӨМНΙ 2ΩС | 87 ΣΜΟΥ ΕΠΩС НН Ε[Ө] *ΝΕМ НН ΕΤӨБ-
ВНОУТ ΦΕΝ ПОУ2НТ . 2ΩС ΕΡΟЧ 88 ΣΜΟΥ ΕΠΩС ΑΝΑΝΙΑС
ΑΖΑΡΙΑС ΜΙ2Α[Н]А ΚΕ ΔΑΝΙΗΛ . [2]ΩС ΕΡΟЧ [С]ΜΟΥ ΕΠΩС
НН ΕΤЕ[Р] СЕВЕСӨЕ⁽¹³⁾ НΠΩС Φ† [ΝΤΕ] ΝΕН[Ι]О† . 2ΩС [ΕΡΟЧ]
ΑΡΙ 2ΟΥΟ [ΒΑСЧ] ΟΥΑ ΝΙΝΕΣ :

*Fol. U v°

(A Hymn (Maddh) to the Three Holy Children)⁽¹⁰⁾

ملکات فنیة واطس

[ΤΕΝΟΥΕ2 ΝΩСΚ ΦΕΝ ΠΕΝ2Η] Τ ΤΗΡЧ.

⁽¹⁾ c s.l. — ⁽²⁾ Sic, lege † — ⁽³⁾ lege εροч. — ⁽⁴⁾ γ s.l. — ⁽⁵⁾ Sic, lege
-кадамфωου. — ⁽⁶⁾ Sic, lege -ларшου. — ⁽⁷⁾ Add εροч, etc. — ⁽⁸⁾ lege
εροч — ⁽⁹⁾ Sic, lege ni-. — ⁽¹⁰⁾ Cf. C.J. Labbe, *op. cit.*, p. 67, ll. 15-17.

Variants : 70. ΠΙΧΛΗН | †- | 75. ΝΙΚΑΔΑМФО | -кадам-фωου | 78. ΝΙ-
ΑРШΟΥ | -ларшου | 79. ΝΙΚУ[ТОС] | -китос | ΝΑΧΑΙ | 86. ΝЕИ[Н]
[Н]Х[Н] | ni- | 88. ΚΕ ΔΑΝΙΗΛ | omit.

(Ps. L, 16*-17, 19*-20*)

*Fol. V^r 16 δ[εν τεκα]ικαίοςϣνη . 17 [πῶς ε]κεῖνος ϣν[ι]α-
 *Fol. V^v ϣφοτος ε[ρ]ε ϣοι⁽¹⁾ ϣο μηκςμοϣ . *19 [ο]γ[2η]τ [εϣτε]ν-
 ηνοϣτ . [οϣο]2 εϣεβηνοϣτ⁽²⁾ . [...] ηπαρ⁽³⁾ φ† [ϣ]οϣϣ .
 20* [αρ]ι πῶς ἀνῶν πῶς

TRANSLATION

(Morning Prayer : Ps. V, 12*-13)

*Fol. A^r *12* *hope* : and boast in Thee, namely, every one who loveth Thy
 Name. 13 For Thou, Thou wilt bless the *righteous*; Lord, in the manner
 of an *arm* of (good)-will it is, Thou hast placed a crown upon us. Al-
 [leluia].

(Ps. VI, 2-11)

Psalm 6.

*Fol. A^v 2 Lord, rebuke me not in Thy wrath *neither* * correct me in Thine
anger. 3 Have mercy upon me, Lord ; for I am *weak* : heal me, Lord,
 for my bones are troubled. 4 And my *soul* is exceedingly troubled. But
 (δὲ) Thou, Lord, until what is it? 5 Return, Lord, save my *soul* : revive
 me on account of Thy mercy. * 6 For there is not he who maketh remem-
 brance of Thee among them who are dead. *Or* who is he who shall confess
 Thee in Amente? 7 I am wearied in my groaning. I will wash my bed
 night *after* night. I will water my sleeping-mat with my tears. 8 Mine
 eye is troubled through weeping; I have become old through * all mine
 enemies. 9 Withdraw ye from me, every one who worketh *unlawfulness*;
 for the Lord hath heard the voice of my weeping. 10 The Lord hath
 heard my supplication; the Lord hath received my prayer. 11 They
 will be ashamed and troubled exceedingly, namely, all mine enemies :
 *Fol. C^r * let them turn back and be ashamed exceedingly of a sudden. Al[leluia].

(1) *Sic, lege* ϣοι. — (2) *γ s.l.* — (3) *lege?* φαι ηπαρε.

Variant readings (O.H.E. Ks-Burmester et E. Dévaud, *op. cit.*) : 16 [τεκα-
 ικαίοςϣνη] -αίκεοςϣνη | 17 ε[ρ]ε prefix οϣο2 | ϣοι | ϣοι | [...]
 ηπαρ⁽³⁾ φαι ηνε.

Psalm 10.

(Ps. X, 1-7)

1 I have trusted in the Lord ; in what manner will ye say to my *soul* :
 get thee away upon the mountains as a sparrow? 2 For, behold, the
 sinners have bent their bow, they have prepared their arrows for their
 quiver * to shoot an arrow in the obscurity at them who are upright
 in their heart. 3 For the things which Thou hast prepared, they have
 demolished them; what hath the *righteous* done? 4 The Lord (is) in
 His holy Temple; the Lord, His *throne* (is) in the heaven. His eyes look
 upon the *universe*; His eyelids try * [the sons of men]. 5 The Lord will
 try the *righteous* and the *impious*. But (δὲ) he who loveth violence, hateth
 his own *soul*. 6 He will rain upon sinners snares; fire and sulphur and
 a *spirit* of stormwind is the *portion* of their cup. 7 For *righteous* is the
 Lord, and He hath loved * *righteousness* : His face [hath] see[n] the
 upright. Alle[luia].

(Ps. XI, 2-3*, 8*-9)

Psalm 11.

2 Save me, Lord, for the saintly (man) hath ceased; for truth hath
 diminished among the sons of men. 3* Every one hath spoken that
 which is vain before his neighbour : deceitful lips in a ...

* 8* and Thou wilt save us from this *generation* unto age. 9 The
impious will walk together : *according to* Thy loftiness, Lord, Thou hast
 increased the sons of men.

(Ps. XII, 2-5*)

9. Psalm 12.

2 Until when, Lord, wilt Thou forget me for ever? Until when wilt
 Thou turn Thy face away from me? 3 Until when shall I set * counsels
 in my *soul*, *sorrows* in my heart all the day? Until when (will) the enemy
 exalt himself over me? 4 Turn Thou, hear me, Lord, my God : enlighten
 mine eyes *lest* I sleep (the sleep) of death. 5* *Lest* the enemy say, I have
 prevailed over him.

(Terce : Ps. XL, 2*-7*)

*Folio F r°

* 2* who will attend to a poor (man) and a wretched (one). The Lord will save him in an *evil* day. 3 He will guard him and revive him; He will *bless* him upon the earth, and He will not give him into the hand of his enemy. 4 The Lord will *help* him upon the bed of his affliction : Thou hast turned all his * couch in his sickness. 5 I, I said, saying : Lord, have mercy upon me : heal my *soul* for I have sinned against Thee. 6 Mine enemies have said to me evil (things), saying : When will he die, and his name perish ? 7* And he was coming in to see, he was speaking vanities. His heart gathered ...

(Sext : Ps. LVI, 6*-7*, 8*-10*)

*Folio G r°

* 6* [G]od a[bove] the heavens; and Thy glory above all the earth. 7* They have prepar[ed] a snare for m[y] fe[et] [a]n[d] they have bowed do[wn] ...

*Folio G v°

* 8* [r]ead[y], I will] speak, I will *ch[a]n[t]* to] Thee. 9 R[ise u]p, my glory; r[i]se *psalm*[r]y and *harp*. I will rise at an early [hour]; 10* [I will *con*]fess[s] ...

(Compline : Ps. CXXXVII, 2*-8)

*Folio H r°

* 2* upon every one. 3 In the day (in) which I shall call unto Thee, speedily hear me; Thou shalt increase me in my *soul* with great strength. 4 Let all the kings of the earth confess Thee as Lord, for they have heard

*Folio H v°

the words of my ⁽¹⁾ mouth. 5 Let them say *odes* of the Lord ⁽²⁾; * for great is the glory of the Lord. 6 For the Lord is exalted, looking upon the humble, and beholding ⁽³⁾ the exalted from afar. 7 Though I walk in the midst of *affliction*, Thou wilt revive me; Thou hast stretched forth

(1) Gk. σοῦ.

(2) MS. T has ὁδοὶ σου κε.

(3) Gk. γινώσκεις.

Thine ⁽¹⁾ hand ⁽²⁾ against the *rage* of Thine enemies, and Thy right hand hath revived ⁽³⁾ me. 8 The Lord will repay me ⁽⁴⁾. * Lord, Thy mercy endureth unto age; forsake not the works of Thine hands.

*Fol. I r°

(Ps. CXL, 1-4*)

Psalms 140.

1 I have cried out, Lord, hear me; attend to the voice of my supplication in my calling unto Thee. 2 Let my prayer be set forth in the manner of incense before Thee; * the lifting up of my hands, in the manner of a *sacrifice* of the evening hour. 3 Lord, set a guard before my mouth, and a strong door upon my lips. 4 Incline not my heart to evil words that I may find a pretext for sins with men who work *unlawfulness*; and that I shall not take counsel ...

*Fol. I v°

(Midnight Prayer : Ps. CXVIII, 57*-65*)

* 57* I said that I would guard ⁽⁵⁾ Thy words. 58 I have besought Thy face with all my heart. Have mercy upon me *according* to Thy word. 59 For I have thought on Thy ways : turn for me my feet to Thy testimonies. 60 I have prepared, I have not been troubled to guard Thy *commandments*. 61 The bonds of the sinners have wrapped me round : I have not forgotten * Thy *law*. 62 I was wont to rise in the middle of the night to confess the words of Thy *righteousness*. 63 I am counted to every one who feareth Thee and who guardeth Thy *commandments*. 64 The earth is filled with Thy mercy, Lord; teach me Thy *statutes*. 65* Lord, Thou hast wrought *kindness* with ...

*Fol. I v°

(Nisene Creed)

* not [seen]. We believe in one Lord Jesus Christ, the *Only-begotten* Son of God, born of the Father before all the *ages*. Light of light, very

*Fol. K r°

(1) So, MSS. K^c. a. ART.

(2) MSS. RT χειρα.

(3) Gk. ἔσπευσ.

(4) Gk. Κύριε, ἀνταποδόσεις ὑπὲρ ἐμοῦ.

(5) εὐλαβέσθαι translates the Gk. φυλάττειν.

God of very God; born, not made; being *consubstantial* with the Father,

*Fol. K v°

* by Whom every thing became. This is He (Who) on account of us

men and on account of our salvation came down from the heaven; He took *flesh* of the Holy Spirit and of Mary the Virgin. He was made man;

*Fol. L r°

He was *crucified* for us under Pontius * Pilate; He suffered and was buried; He rose from the dead on the third day *according to the Scriptures*; He went up to the heavens; He sat at the right of the Father; *and again* also He cometh in His glory to judge the living and the dead;

*Fol. L v°

* Whose Kingdom is unceasing. Yea, we believe in the Holy Spirit. He is the Lord, the Giver of life, Who cometh forth from the Father. He is worshipped, He is glorified with the Father and the Son; Who spake through the mouths of His holy prophets. In one, *holy, Catholic* ...

(A Prayer)

*Fol. M r°

* all Thy Saints from the age unto age. Have mercy upon us *according to Thy great mercy*, and forgive us all our sins, and redeem us [from all our transgressions] ⁽¹⁾ ...

*Fol. M v°

* [*me*] *graciously* once more. And the grace of the Holy Spirit, the *Paraclete*, renew it in our inward parts, and strengthen it in us in [this age] ⁽²⁾ ...

(Absolution of the Third Nocturn)

*Fol. N r°

* of our *iniquities*; for Thou alone art long-suffering: great is Thy mercy. Through the *intercessions* of the Mistress of us all, the Holy God-bearer Mary, and the choir of Thy Saints. Through the grace and the compassion ...

Then say: Lord, have mercy upon us (etc.) ⁽³⁾. Finished is the Prayer of Midnight in the peace of the Lord. Amen ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ The words in the square brackets are translated from the Arabic, as there is a lacuna here in the Coptic text.

⁽²⁾ The Arabic translation is complete here.

⁽³⁾ The beginning of the short prayer said at the end of every Hour.

⁽⁴⁾ These words are written in Arabic in the MS.

PSALMODIA

(Hymn)

* Midnight. Arise, sons of the light, let us praise the Lord of hosts, ^{*Fol. N v°}

that He vouchsafe to us the salvation of our souls. Whilst we stand before Thee in the body ...

(The Second Ode: Ps. CXXXV, 18*27)

* 18* wondrous [kings]. Al. ⁽¹⁾ 19 Sôh, king of the Amorites. ^{*Fol. O r°}

Al. 20 And Ôg, king of Basan. Al. For (etc.) ⁽²⁾. 21 He gave their hand for an *heritage*. Al. 22 For an *heritage* to His servant Israel. Al.

23 In our lowliness the Lord remembered us. Al. For (etc.). 24 He hath delivered us from the hands of our enemies. Al. * 25 Who giveth food to all *flesh*. Al. 26 Confess to the God of the heaven. Al. 27 Confess to the Lord of lords, for He is *gracious*, He (is) *good*. Al. For His mercy is unto the age. ^{*Fol. O v°}

(Lob's of the Second Ode) ⁽³⁾

David the Prophet.

Let us confess to Christ our God with the *hieropsalmodist* David, the prophet *He made the heavens and their powers. He laid the foundations ^{*Fol. P r°}

of the earth upon the waters. These great *luminaries*, the sun and the moon, He placed them to give light in the *firmament*. He brought forth the winds from His store-houses. He ⁽⁴⁾ blew upon the trees until they blossomed. *He rained rain upon the face of the earth until it sprouted ^{*Fol. P v°}

and gave its fruit. He brought forth water from a rock: He gave His *people* to drink in the desert. He made man *according to His likeness* and *image*, that he might bless Him. Let us praise Him. * We exalt His Name: we confess Him, for His mercy is unto age. Through the *prayers* of the *hieropsalmodist* David, Lord, vouchsafe to us the forgiveness of our sins.

⁽¹⁾ Al. = Alleluia.

⁽²⁾ The full form is « For His mercy is unto the age ».

⁽³⁾ Cf. C.J. LAMM, *Psalms and T'Psalmodia ethu*, Cairo, 1908, pp. 45-57.

⁽⁴⁾ The MS. reads 'they', but Labib's text has 'He'.

(The Third Ode : Daniel III, 52-88)

*Fol. Q v° * The Third Ode. The Ode of the Three Holy Youths.

52 Blessed art Thou, Lord God of our fathers, Thou art exceedingly blessed; Thou art exceedingly exalted unto the ages. Blessed be the Holy Name of His glory, it is exceedingly blessed; it is exceedingly, exalted unto the ages. * 53 Blessed art Thou in the Temple of Thine holy glory; Thou art exceedingly blessed; Thou art exceedingly exalted unto the ages. 54 Blessed art Thou Who beholdest the depths, seated upon the Cherubim. Thou art exceedingly blessed (etc.). 55 Blessed art Thou upon the *throne* of Thy Kingdom; Thou art exceedingly blessed, (etc.). * 56 Blessed art Thou in the *firmament* of the heaven; Thou art exceedingly [blessed], (etc.). 57 Bless the Lord, all the works of the Lord : praise Him, exalt Him exceedingly unto the ages. 59 B[less] the Lord, the heavens : praise Him, (etc.). 58 B[less] the Lord, all the *angels* [o]f the Lord : praise Him, (etc.). 60 [B]less the Lord, a[ll] the waters above * the heaven : praise Him, (etc.). 61 Bless the Lord, all the powers of the Lord : praise Him, (etc.). 62 Bless the Lord, the sun and the moon : praise H[im], (etc.). 63 Bless the Lord, all the stars of the heaven : praise Him, (etc.). 64 Bless the Lord, the rains and the dews : praise Him (etc.). Bless the Lord, the clouds and the winds : praise Him, (etc.). * 65 Bless the Lord, all the *spirits* : praise Him, (etc.). 66 Bless the Lord, the fire and the *heat* : praise Him, (etc.). 67 Bless the Lord, the cold and the *scorching-heat* : praise Him, (etc.). 68 [B]less the Lord, the dews (and) the breezes : praise [Him], (etc.). 71 [Bless] the Lord, the nights and the days : praise Him, (etc.). 72 [B]less the [Lord], the [light] a[n]d the darkness : praise [Him], (etc.). * 69 Bless the Lord, the frost and the cold : praise [Him], (etc.). 70 Bless the Lord, the *hoar-frost* and the *snow* : praise Him, (etc.). 73 Bless the Lord, the lightning and the clouds : praise Him, (etc.). 74 Bless the Lord, all the earth : praise H[im], (etc.). 75 Bless the Lord, the mountains and all the hills : praise [Him], (etc.). 76 Bless the Lord, a[ll] that groweth u[pon] * the face of the earth : praise [Him], (etc.).

*Fol. R v° 77 Bless the Lord, the springs : praise Him, (etc.). 78 Bless the Lord, the seas and the rivers : praise Him, (etc.). 79 B[less] the Lord, the

sea-moun [steers a]nd ev[ery] thing [th]at moveth in [the waters] : praise H[im], (etc.). 80 [Bless] the Lord, a[ll] the bird[s] of the [heaven] : praise H[im], (etc.). 81 [Bless the Lord], all [the be]ast[s] and the cattle : praise [Him], (etc.). 82 Bless the Lord, the sons of men : worship the Lord : praise Him, (etc.). 83 Bless the Lord, Israel : praise Him, (etc.). 84 Bless the Lord, the priests of the Lord : praise H[im], (etc.). 85 Bless the Lord, the serv[ant]s of the Lord : praise H[im], (etc.). 86 Bless the Lord, the *spirits* and the *souls* of the just : praise Him, (etc.). 87 Bless the Lord, those who are h[oly] * and humble in their heart : praise Him, (etc.). 88 Bless the Lord, Ananias, Azarias, Misa[el] and Daniel : [p]raise Him, (etc.). [B]less the Lord, those who [venerate] the Lord God [of our] fathers : praise [Him, exalt Him] exceedingly unto the ages. *Fol. U v°

(A Hymn [Medit] to the Three Holy Children) (1)

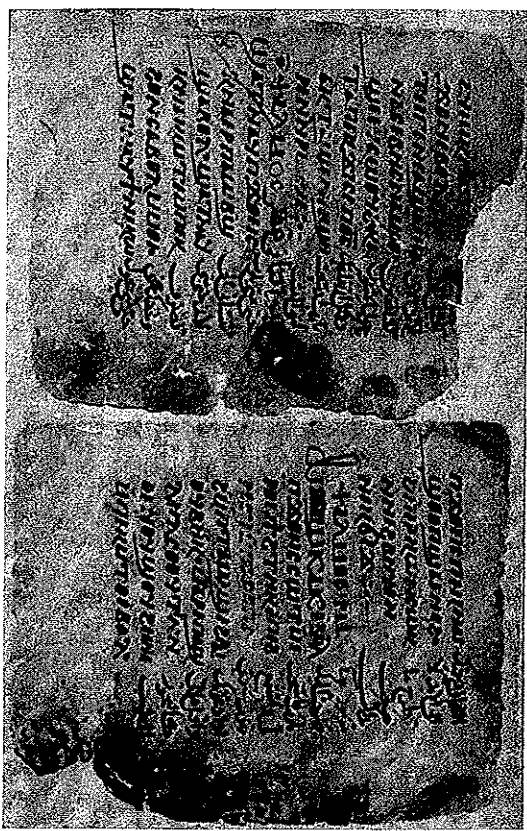
[We follow Thee with] all [our heart] ...

(Said at each of the Canonical Hours : Ps. L, 16-17, 19*-20*)*

* 16* [In Thy] *righteousness*. 17 [Lord], Thou shalt open m[y] hips; my mouth shall declare Thy glory ... *Fol. V r°

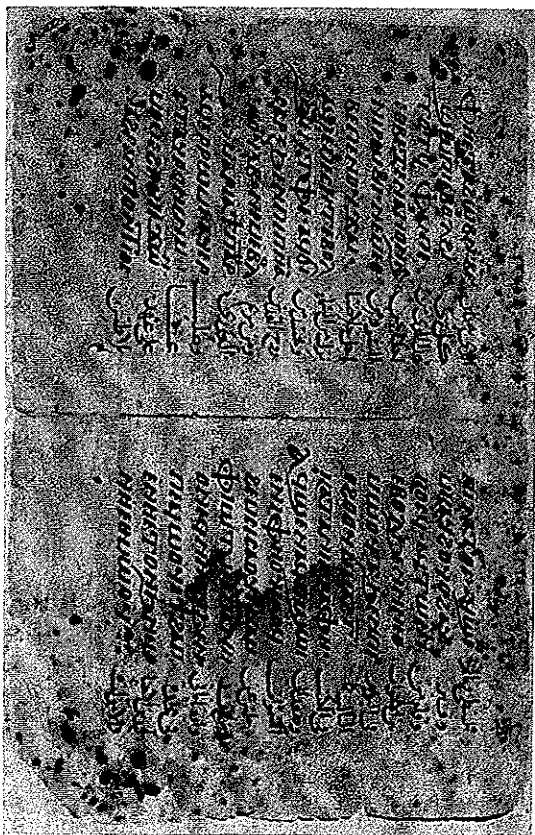
* 19* [a con]fite [an]d humble [hea]rt, [d]espise not, God. 20* *Fol. V v° [D]o good, Lord, ...

⁽¹⁾ Cf. C.J. LAMR, *op. cit.*, p. 67, H. 15-17. *Bull.*, t. XVIII.



MS. Horolog. 1, Fol. E. 10.

MS. Horolog. 1, Fol. I. 10.



MS. Horolog. 1, Fol. K. 10.

MS. Horolog. 1, Fol. L. 10.